

Glaodinaig - Claudine

Mélanie GEFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

Es - kuz, ao - trou a Ger - ne - vez, a - ze 'mañ er gambr u - he - lañ A -
baoe e - mañ ar - ru a - mañ, n'he deus se - set da oue - lañ

«Devezh mat ha joa en ti-mañ.
Glaodinaig, en-pelec'h emañ ?»

«Ha deoc'h, aotrou ar Gernevez. Ne meump ket gwelet Glaodina.
Ne meump ket gwelet Glaodinaig abaoe pardon an Drinded-hañ
Ma oa o lâret he chapeled e chapel Santez Roza.»

«Me ho supli, ostizez, ne nac'hit ket se diwin,
Pe me a lakaio an tan er pevar c'horn deus ho ti.»

«Eskuz, aotrou ar Gernevez, aze emañ er gambr uhelañ.
Abaoe emañ arru amañ, n'he deus seset da ouelañ.»

«Devezh mat deoc'h, Glaodinaig, devezh mat deoc'h a lâran.
Hervez al liv a zougît, seblantout a ra din ez oc'h klañv.»

«Ha deoc'h, aotrou ar Gernevez, petra 'refe vijen drouk-livet,
Nemet dimeus ho merc'h vihan a leverer am eus bet !»

Tapout a ra krog enni hag he zistad da blas an ti,
Ma strink al laezh dimeus he feultrin hag ar gwad dimeus he fri !

«Krogit enni, ma serjanted, hag he c'haset da Vontroulez,
Rak hervez ar pezh a lavar dimp, ez eo bet ur vuntrerez !»

«En anv Doue, ma serjanted, da Vontroulez n'em c'hasit ket,
Rak eno emañ ma holl ligne, ganin ec'h int tout dizenoret !

Rak eno emañ ma holl ligne, ganin ec'h int tout dizenoret,
Mar ma c'hasit da gêr a Roazhon, kontant bras on da vonet.»

Glaodinaig a lavare, er gêr a Roazhon pa ziskenne :
«Me a wel an tantad tan ardant e-kichen toull dor ar prison,
Ha dre ma dostean dezhañ, sklasiñ a ra ma c'halon !»

«Tavit eta, Glaodinaig, tavit eta, na ouelit ket,
«arc'hoazh a zo foar er gêr-mañ, ez eo ret poazhañ ar boued !»

Glaodinaig a lavare en-dro ma teve e-kreiz an tan :
«Ma raje ar justis o dever, oan ket amañ ma-unan.

Ma raje ar justis o dever evel m'eo gleet en ober,
E vije aotrou ar Gernevez ganin amañ em c'heñver !»

«Bonjour et joie dans cette maison
Où est Claudine ?»

«A vous de même, Monsieur de Kernevez. Nous n'avons pas vu Claudine
Nous n'avons pas vu Claudine depuis le pardon de la Trinité d'été
Quand elle disait son chapelet dans la chapelle Sainte Rose.»

«Je vous supplie, hôtesse, ne niez pas cela
Ou je mettrai le feu aux quatre coins de votre maison !»

«Excusez, Monsieur de Kernevez, elle est là dans la plus haute chambre.
Depuis qu'elle est arrivée ici, elle n'a pas cessé de pleurer !»

«Bonjour à vous, Claudine, je vous dis bonjour
D'après votre teint, vous me semblez malade.»

«A vous de même, Monsieur de Kernevez.
Qu'est-ce qui me donnerait mauvaise mine
Si ce n'est votre petite fille que l'on dit que j'ai eue !»

Il l'attrapa et la jeta sur le sol de la maison
Si bien que le lait coule de sa poitrine et le sang de son nez !

«Saisissez-la, mes sergents, et amenez-la à Morlaix
Car d'après ce qu'elle m'a dit, elle a commis un crime !»

«Au nom de Dieu, mes sergents, ne me conduisez pas à Morlaix
Car toute ma parenté se trouve là-bas et je les ai tous déshonorés !

Car toute ma parenté se trouve là-bas et je les ai tous déshonorés,
Si vous me conduisez à Rennes, je serai contente d'y aller.»

Claudine disait, en descendant en ville de Rennes :
«Je vois un bûcher de feu ardent près de la porte de la prison
Et mon cœur se glace quand je m'en approche !»

«Taisez-vous donc, Claudine, taisez-vous, ne pleurez pas
Demain est jour de foire dans cette ville et il faut cuire la nourriture !»

Claudine disait en brûlant au milieu du feu :
«Si la justice faisait son devoir, je ne serais pas seule ici !

Si la justice faisait son devoir comme elle devrait le faire
Monsieur de Kernevez serait ici à mes côtés !»